

SWR2 Leben

Kochherde statt offener Feuerstellen - Ein Hilfsprojekt in Guatemala

Von Andreas Boueke

Sendung: 28.09.2020, 15.05 Uhr

Redaktion: Karin Hutzler

Regie: Felicitas Ott

Produktion: SWR 2020

SWR2 Leben können Sie auch im **SWR2 Webradio** unter www.SWR2.de und auf Mobilgeräten in der **SWR2 App** hören – oder als **Podcast** nachhören:
<https://www.swr.de/~podcast/swr2/programm/SWR2-Tandem-Podcast,swr2-tandem-podcast-100.xml>

Bitte beachten Sie:

Das Manuskript ist ausschließlich zum persönlichen, privaten Gebrauch bestimmt. Jede weitere Vervielfältigung und Verbreitung bedarf der ausdrücklichen Genehmigung des Urhebers bzw. des SWR.

Kennen Sie schon das Serviceangebot des Kulturradios SWR2?

Mit der kostenlosen SWR2 Kulturkarte können Sie zu ermäßigten Eintrittspreisen Veranstaltungen des SWR2 und seiner vielen Kulturpartner im Sendegebiet besuchen. Mit dem Infoheft SWR2 Kulturservice sind Sie stets über SWR2 und die zahlreichen Veranstaltungen im SWR2-Kulturpartner-Netz informiert. Jetzt anmelden unter 07221/300 200 oder swr2.de

Die SWR2 App für Android und iOS

Hören Sie das SWR2 Programm, wann und wo Sie wollen. Jederzeit live oder zeitversetzt, online oder offline. Alle Sendung stehen mindestens sieben Tage lang zum Nachhören bereit. Nutzen Sie die neuen Funktionen der SWR2 App: abonnieren, offline hören, stöbern, meistgehört, Themenbereiche, Empfehlungen, Entdeckungen ...
Kostenlos herunterladen: www.swr2.de/app

1. O-TON Herber (ATMO im Auto), 39”:

8” Nos dirigimos en este momento a La Comunidad. Es un municipio aledaño a la ciudad capital. Es una comunidad donde hay mucha necesidad. La gente carece de los servicios elementales. Estamos conduciendonos a la orilla de un barranco.
(ATMO im Auto)

Übersetzer:

Wir sind auf dem Weg nach La Comunidad [„*Lá Komunidad*“], ein Armenviertel am Rand von Guatemala-Stadt. Dort leben Menschen in Hütten ohne die elementarste Ausstattung.

Jetzt fahren wir gerade durch eine Schlucht.

ATMO 1: Klopfen an Wellblechtor, Araceli: „Pase adelante.“

2. O-TON Cesar Puac, 18”:

(lacht) Mire que allí, saludando con el codo. (lacht)

Übersetzer:

Wir grüßen uns mit dem Ellbogen.

10” Araceli:

(lacht) No podemos de otra forma.

Übersetzerin 2:

Anders geht es nicht mehr.

ATMO 2: vor der Hütte, Kinderstimmen

3. O-TON Delfina, 29”:

Aquí tenemos - son como, vamos a ver: Doña Mila, la Toya, la Silvia, yo, la Ara y mi hijo. Somos ocho personas que vivimos en este pedazo, ocho familias. Aquí hay una que tiene diez, una que tiene cinco, otra tiene cinco. Mi hijo varón tiene dos, la otra mi hija tiene cuatro. Si tienen bastante familia ellos.

Übersetzerin 1:

Hier leben wir alle zusammen – Doña Mila [„*Donja Mila*“], die Toya [„*Tója*“], Silvia, ich, Ara und mein Sohn. In den sieben Hütten wohnen jeweils etwa acht Personen. Wir sind acht Familien. Eine hat zehn Kinder, eine fünf, die andere auch fünf. Mein Sohn hat zwei und meine Tochter hat vier Kinder. Die Familie ist groß.

ATMO 3: Hund bellt, Stimmen

4. O-TON Herber, 31”:

Son demasiadas personas, viviendo en un terreno pequeño. Por lo menos en un espacio de unos cuatro por cuatro metros hay mas de siete, ocho personas.

Yo creo que esto describe la realidades que se vive en Guatemala. Estamos a veinteycinco minutos donde hay comercio. Es increíble que estando la ciudad tan cerca. Es un terreno de tierra, allí tienen animales de granja por todos lados, peritos. Yo creo que la higiene aquí no existe.

Übersetzer:

Viele Menschen leben hier zusammengepfercht auf einem kleinen Stück Land. Die Zimmer sind etwa vier mal vier Meter groß, für sieben, acht Menschen. Das ist typisch für städtische Wohnverhältnisse in Guatemala. Dieser Bezirk ist nur fünfundzwanzig Minuten vom Zentrum der Hauptstadt entfernt. Kaum zu glauben, dass dieses Armenviertel so nah an der Stadt liegt. Überall laufen Tiere herum, Hühner, Ziegen und Hunde. Hygiene spielt offenbar keine große Rolle.

ATMO 4: Hühnchen piepen

5. O-TON Delfina, 23”:

Yo me llamo Delfina Castillo. Vivo en San José La Comunidad. Yo tengo sesenta. Aquí tengo mi cuartito hecho de pleywood. Las laminas arribas son usadas, y de tierra es mi piso, porque no es terreno propio tampoco, sino que es estamos alquilando.

Übersetzerin 1:

Mein Name ist Delfina Castillo [*„Delfina Kastijo“*]. Ich bin sechzig Jahre alt und wohne schon immer in La Comunidad. Mein Zimmer ist aus Sperrholz. Die Wellblechplatten auf dem Dach sind gebraucht. Es gibt keinen Fußboden, nur die blanke Erde. Das Grundstück gehört uns nicht, wir sind nur Mieter.

6. O-TON Herber, 36”:

Mi nombre es Herber Santos y yo pertenezco a la institución HELPS Internacional. Redunda en beneficio para las comunidades, beneficio para el ser humano, beneficio para el medio ambiente. / Vamos a implementar un proyecto de estufas ahorradoras de leña, para beneficiar a muchas familias en Guatemala que en estos momentos de crisis derivados de la pandemia necesitan mas recursos y creo que las estufas es algo que va a ayudar su sistema inmunológico.

Übersetzer:

Ich heiße Herber Santos [*„Érber Bántos“*] und arbeite für die Organisation Helps International [*englische Aussprache*]. Wir führen Entwicklungsprojekte in verschiedenen Gemeinden durch, um den Menschen zu helfen und die Umwelt zu schützen. Heute werden wir sparsame Holzkochherde installieren. In dieser Zeit der Krise, der Pandemie, brauchen die Familien solche Hilfe. Gerade jetzt sind die Kochherde besonders sinnvoll. Sie leiten den Rauch des Feuers durch einen Schornstein nach draußen. Das ist gut für das Immunsystem der Menschen.

ATMO 5: Gans schnattert

7. O-TON Cesar Puac, 31”:

Hay familias que están necesitadas de una estufa y unicamente lo que hacen es juntar cerca del cuarto de la habitación allí un pequeño muro allí juntan el fuego. Entonces el humo se mete dentro de las casas, provoca daño a la salud. Allí se provocan enfermedades pues como sabemos de pulmones, de la garganta, de los ojo, de todo a consecuencia de todos los días esta respirando cierto humo.

Übersetzer:

Viele Familien haben keinen Herd. Sie kochen auf offenem Feuer gleich neben den Zimmern, oder an einer Wand der Hütte. Der Qualm zieht durch alle Räume. So kommt es zu Krankheiten, zu Lungenentzündungen, Infektionen der Atemwege, der Augen. All das ist eine Folge des Rauchs, den die Leute ständig einatmen.

8. O-TON Herber, 27”:

Mas de la mitad de la población guatemalteca que utilizan leña. Donde el 98 por ciento de la población utilizaba leña para cocinar, leña o basura o papel, entonces muchas áreas urbanas utilizan la leña. Es demasiada la gente que utiliza el fuego abierto, con las consecuencias de salud, de daño al medio ambiente, desconocimiento total, o poco acercamiento a las autoridades en algunos casos.

Übersetzer:

Die Hälfte der guatemaltekischen Bevölkerung benutzt Feuerholz. In der Hauptstadt gibt es Gegenden, in denen 98 Prozent der Familien mit Holz kochen, oder mit Müll und Papier. Sehr viele leiden unter den gesundheitlichen Folgen des Qualms. Zudem wird die Umwelt verschmutzt und der Wald zerstört. Das liegt auch an der Ignoranz der verantwortlichen Behörden. Sie interessieren sich nicht für die Probleme dieser Menschen.

ATMO 6: „Jugando cincos.“ Murmelspielen in Hof, Junge ruft: „Cacheco, cacheco.“

9. O-TON Araceli, 18”:

Desde niña he cocinado en el fuego. Si en parte cuando yo era niña me quemé aquí en el pie, aquí, y por ir a traer leña me corte aquí. Fuimos nosotros al barranco a traer leña.

Übersetzerin 2:

Schon als kleines Mädchen habe ich auf offenem Feuer gekocht. Einmal verbrannte ich meinen Fuß. Und hier am Arm habe ich mich geschnitten, als ich Holz geschlagen habe. Wir sind immer die Abhänge runter gelaufen, um Feuerholz zu suchen.

ATMO 7: Huhn gackert

10. O-TON Delfina, 15”:

Aquí no tenemos donde buscar leña. Ellos cuando van, van con su papa, pero hasta el campo. Hay unos barrancos aquí, pero ya están tapados. Ya no dejan entrar a nadie, pero en cambio allí abajo, igual.

Übersetzerin 1:

Heute findest du kein Holz mehr. Wenn die Kinder doch mal suchen gehen, begleitet sie ihr Vater in die Schlucht. Aber an den meisten Stellen versperren Zäune den Zugang. Auf den Wiesen der Abhänge soll niemand mehr Holz sammeln.

11. O-TON Araceli, 20”:

La vez pasada que nosotros nos fuimos a sacar leña, nos sacó el guardián y nos dijo que si no quería que nos tirara mejor que nos saliéramos. Y yo creo que es un peligro ir a buscar leña ahorita, que les lleguen a disparar verdad por ir a traer leña.

Übersetzerin 2:

Neulich hat uns ein Wächter verscheucht. Er warnte uns, er werde schießen, wenn wir nicht abhauen. Holzsuchen ist gefährlich geworden.

((o.c. bis OT 15 / 12. O-TON, Delfina, 18”:

Este mi poquito leña de aquí, ayer me lo regalaron. Ayer lo fui a traer hasta allá, abajito de la iglesia católica, lo fui a traer en carreta con otra mi hija que me lo regalaron. Pero aquí en la tienda compramos a dos quetzales cada leño.

Übersetzerin 1:

Das bisschen Holz hier habe ich geschenkt bekommen. Meine Tochter und ich haben es mit der Schubkarre von der katholischen Kirche hierher gebracht. Meistens kaufen wir Holz im Laden. Da müssen wir zwei Quetzales [„Ketzáles“] für ein großes Stück Holz zahlen, das sind fast dreißig Cent.

13. O-TON Marlyn:

(Atmo Straße) Bueno Doña Letty. Disculpe. ¿Cuanto cuesta las rajas de leña?

Übersetzerin 2:

Guten Morgen Doña Letty [„Dónja Léti“]. Was kosten die Holzscheite heute?
Dona Letty: Aquellos a uno cincuenta.

Übersetzerin 1:

Die kleinen dort eins fünfzig.

Marlyn:

Regalame unos cinco leños.

Dona Letty:

¿Cinco?

Marlyn:

Seis.

Dona Letty:

Seis rejas.

Marlyn:
¿En cuanto saldrá?... gracias.

(ATMO: Holzstapel)

Marlyn:
„Gracias Don Mincho“

Don Mincho:
„Vaya.“

(ATMO: Straßenverkehr)

14. O-TON Delfina, 16”:

Cuando yo uso leña, compro diez quetzales, porque tortello, y uso frijoles. Compro bastante leñita porque no se cosen luego los frijoles, a veces que llevan dos, tres horas. Entonces hay que echarle leña a cada ratito.

Übersetzerin 1:

Wenn ich Feuerholz habe, kann ich Tortillas backen und Bohnen kochen. Für die Bohnen brauche ich viel Holz, weil sie zwei, drei Stunden lang kochen müssen. Da musst du ständig nachlegen.

ATMO 8: In Hütte, mit Kinderlied aus TV

15. O-TON Delfina, 29”:

Me voy a recomendar con mi hija allá. Miro las noticias pero entre veces digo yo, me vengo de allá y me vengo a llorar y le digo a dios: „Diocito lindo, que nos ayude, que nos de fuerzas y que nos provee algo de comer para tenerlo aquí siquiera tortilla o que sea un pan.“ Porque se hace mis hijos, aunque sea pan frio van a pedir, y bendito sea dios en las panaderías les dan, aunque sea pan frio pero les dan.

Übersetzerin 1:

Manchmal gehe ich rüber zu meiner Tochter. Die hat einen Fernseher. Wenn ich die Nachrichten gesehen habe, komme ich zurück in meine Hütte und weine. Ich bitte Gott: „Gib uns Kraft und Sorge für uns, damit wir auch in dieser Krisenzeit zumindest ein paar Tortillas essen können oder Brot.“ Die Kinder fragen mich, ob ich ihnen was geben kann. Aber ich habe nichts. Gott sei Dank bekommen sie in der Bäckerei manchmal ein paar Brote geschenkt.)) o.c.

16. O-TON Herber, 18”:

La posibilidad de desarrollo no llega a estos lugares. Necesitan apoyo para que puedan desarrollarse como personas y facilitarles, darle los medios para que puedan darle el sustento diario a sus casas. El gran grueso de la población va a seguir pasando hambre y con pocas oportunidades de salir adelante.

Übersetzer:

Orte wie dieser erleben keine Entwicklung. Ohne Unterstützung gelingt den Menschen kein Fortschritt. Viele schaffen es nicht einmal, das Überleben ihrer Familien zu sichern. Ein Großteil der Bevölkerung wird weiter Hunger leiden.

17. O-TON Cesar Puac, 52”:

Mi nombre es Cesar Puac. Estoy trabajando en un apostolado de la iglesia, en la parte social en lo que son víveres, ropa, algunas necesidades que hay aquí en cierta cantidad de familias. Yo que trabajo en la iglesia, me llaman, que necesitan alimentos. Me comentan las mismas madres de familia, que su esposo fueron retirados, entonces la parte económica esta difícil. Lo que se puedan provocar allí son grandes enfermedades por falta de desnutrición empezando con los niños. Un niño ya no come se va a desnutrir, mas de lo que ya esta desnutrido, no va a poder mantenerse sus estudios. Posiblemente mas de se van a morir mas de hambre que de la misma enfermedad.

Übersetzer:

Mein Name ist Cesar Puac [„Zäsár Puák“]. Ich bin Sozialarbeiter der katholischen Kirche und unterstütze Familien mit Nahrungsmitteln und Kleidung. Zurzeit werde ich oft angerufen, weil jemand etwas zu essen braucht. Die Frauen erzählen mir, dass sie kein Geld mehr haben. Ihre Ehemänner wurden entlassen, weil sie nicht mehr zu ihrem Arbeitsplatz kommen konnten. Wegen Corona fahren die Busse schon seit Monaten nicht mehr. Viele Wirtschaftsbereiche stehen still. Die Aufträge sind weggebrochen, es kommen keine Touristen mehr und die Händler können ihre Produkte nicht verkaufen, weil die Märkte geschlossen wurden. Die hohe Arbeitslosigkeit führt dazu, dass viele Kinder nicht genug zu essen bekommen und krank werden. Wenn ein Kind sowieso schon unterernährt ist und jetzt noch weniger isst, kann es auch nicht mehr lernen. Ich glaube, mit der Zeit werden mehr Menschen an Hunger sterben als an dieser Krankheit COVID-19.

ATMO 9: in Hof, kleiner Hund quickt erschrocken

18. O-TON Herber, 17”:

Este asentamiento es malo, es antihigienico. Hay niñas en crecimiento. Esto atenta contra la vida, contra la salud, las niñas son vulnerables. Uno no se extraña que en lugares donde viven tanta gente están expuestas.

Übersetzer:

Die Lebensbedingungen in dieser Siedlung sind miserabel, unhygienisch. Hier leben viele kleine Mädchen. Ihr Leben ist in Gefahr, ihre Gesundheit, ihre körperliche Unversehrtheit. In so engen Verhältnissen mit so vielen Personen kommt es häufig zu Übergriffen.

19. O-TON Marlyn, 28”:

Me llamo Marlyn y tengo 15 años. Así como me siento ahorita, triste, porque hay familia lejos y no puedo visitar. A veces la crisis sí es mas difícil, de comprar con otras cosas, y es difícil. De que mis papas traigan alimentos acá.

Übersetzerin 2:

Ich heiÙe Marlyn und bin fünfzehn Jahre alt. Oft bin ich traurig. Viele Verwandte wohnen weit weg. Wir können sie nicht besuchen, seit es Corona gibt. Ich kann mir nichts kaufen und meinen Eltern fällt es schwer, uns genug zu essen zu geben.

20. O-TON Cesar Puac, 31”:

Yo lo veo que muchas familias están angustiadas, desesperadas a consecuencia de esta misma COVID-19. Los padres de familia preocupados. Es una angustia estar mas se enferma una mama un papa que estar preocupado que le va a dar a sus niños si no tiene. Y esta gran preocupación psicológica o mental mas puede causar que caigan los padres de familia en una grave depresión.

Übersetzer:

Viele Familien sind wegen COVID-19 verzweifelt. Eltern sorgen sich mehr um ihre Kinder als um ihre eigene Gesundheit. Dieser psychische Druck ist gefährlich. Wie soll es weitergehen, wenn der Vater und die Mutter in einer Depression versinken?

21. O-TON Araceli, 43”:

Yo me llamo Wilma Araceli Castillo, de Delfina Castillo. Me siento desesperado no tener nada. Le digo así a mis patojos va, como el mayor ya se va con otro mi hermano de parte del papa. Pero ahora que no hay trabajo pues aquí tengo a todos, aquí nos estamos. (Ha habido veces que yo no he tenido como nada, verdad.) En veces voy allá arriba: „Mira prestame, después te lo doy.“ Hemos pasado situaciones que no hemos tenido.

Übersetzerin 2:

Ich heiÙe Araceli Castillo [„AraÙéli Kastíjo“] und bin die Tochter von Delfina Castillo. Manchmal fühle ich mich so, als würde ich am Abgrund stehen. Meine Söhne verstehen das. Der Älteste hat schon Geld verdient. Er arbeitet mit meinem Halbbruder. Aber zurzeit gibt es keine Arbeit. Alle sind zu Hause, bei mir. An manchen Tagen habe ich nichts zu essen, dann bitte ich die Nachbarn: „Leih mir was. Ich zahle es dir später zurück.“ Aber manchmal haben auch die nichts.

22. O-TON Delfina, 19”:

Soy nacida de aquí. Aquí no había gente, todo era monte, todo era pajales, no había nada, y era bien tranquilo. Ay, mucha violencia, antes era bonito. Poco a poco fue cambiando, ya empezaron los ladrones, uno ya no podía salir.

Übersetzerin 1:

In dieser Gegend bin ich zur Welt gekommen. Damals wohnte kaum jemand hier. Es gab Wälder und Wiesen. Alles war ruhig. Das war schön, nicht so gewalttätig wie heute. Vieles hat sich verändert. Jetzt gibt es immer mehr Kriminelle. Man traut sich nicht mehr nach draußen.

ATMO 10: Hahn schreit

23. O-TON Araceli, 24”:

Ha habido casos que la gente se esta entrando a robar lo poco que uno tiene. Como no hay trabajo, a ley tienen que robar para comer dicen ellos. Pero ya de tanto digo yo se va a volver una de ladrones aquí mas.

Übersetzerin 2:

Es gab schon Fälle, dass Leute in unsere Hütten gekommen sind und das wenige, das wir hatten, gestohlen haben. Was sollen sie auch anderes machen? Es gibt keine Arbeit. Mit der Zeit wird es noch schlimmer werden.

24. O-TON Herber, 13”:

Mucha gente que no delinquía, se va a obligada a hacer algo, si no obligada, se va a ver aorillada a ver de que manera se anerjse de algo para llevar alimento y sustento a su casa.

Übersetzer:

Viele Leute, die noch nie etwas gestohlen haben, werden in die Kriminalität gezwungen. Sie beginnen zu stehlen, weil sie was zu essen nach Hause bringen müssen.

ATMO 11: Stimmen vor Hütte

25. O-TON Delfina, 51”:

(seufzt) Mi hijo grande se había peleado con uno, con un muchacho de allí adentro, se pelearon y se pegaron. Y que si de la pura venganza la familia de allí adentro se vengo con mi hijo, porque dijo, que si no encontraba a mi hijo grande con mas de alguno de la familia se iban a vengar ellos. Y quince días tenían de haber dicho esto, cuando cabal el mi hijo chiquito estaba jugando cincos, en una tortilleria, cuando les vieron a ellos, entonces empezaron a dispararle. Y mi hijo todavía corrió y se metió a la tortilleria, pero ya no lo dejaron vivo y mataron a los otros dos para no dijeran nada.

Übersetzerin 1:

Mein ältester Sohn hatte sich geprügelt. Daraufhin schwor die andere Familie Rache. Sie sagten, wenn sie meinen Ältesten nicht finden, wird einer seiner Brüder sterben. Fünfzehn Tage später hat mein jüngster Sohn mit Freunden vor einem Laden Murmeln gespielt. Die Männer sahen ihn und haben auf ihn geschossen. *(weint)* Mein Sohn ist noch in den Laden gelaufen, aber sie sind hinterher und haben ihn ermordet. Die beiden anderen Jungs haben sie auch getötet, damit sie nicht aussagen können.

ATMO 12: kleiner Hund kläfft vor der Hütte

26. O-TON Araceli, 7”:

El pequeñito de trece anos, yo lo vi morir va, como lo mataron.

Übersetzerin 2:

Ich habe gesehen, wie sie meinen kleinen Bruder ermordet haben. Er war dreizehn Jahre alt.

27. O-TON Delfina, 6”:

Porque fue adelante de mi hija, entonces mi hija vio quienes fueron.

Übersetzerin 1:

Es geschah vor den Augen meiner Tochter. Sie hat die Täter gesehen.

28. O-TON Araceli, 40”:

A mi no me conocía ellos, pero yo a ellos sí les conocía. Salí a traer mis tortillas. Cuando yo ví, empezaron a disparar a los tres, a darles. Y yo corrí y vi a mi hermanito correr para la cocina, pero ya no se quedó. Cuando yo vi uno de ellos entró le disparó en la cocina, se quedo tirado mi hermano allí. Otto iba gateando todavía estaba vivo, cuando se regreso uno de ellos, si le disparó en la cabecita verdad.

Übersetzerin 2:

Die Männer kannten mich nicht, aber ich kannte sie. Ich wollte gerade Tortillas kaufen, als die drei zu schießen begannen. Ich sah, wie mein kleiner Bruder in den Laden lief, aber einer von denen ist hinterher und hat ihn getötet. Mein Bruder blieb auf dem Boden liegen. Ein anderer Junge war noch am Leben und wollte weg kriechen. Da kam einer zurück und tötete ihn mit einem Schuss in den Kopf.

ATMO 13: Hämmern vor der Hütte

29. O-TON Delfina (weint), 12”:

Lo único que tenía yo para cena bien me acuerdo y nunca se me olvida, una sopa de a dos quetzales tenía yo para hacer para comer nosotros en la casa.

Übersetzerin 1:

Ich hatte gerade eine Suppe heiß gemacht, die ich mit meinem Sohn essen wollte, wenn er nach Hause kommt. Das werde ich nie vergessen. *(weint)*

30. O-TON Araceli, 31”:

Ya estaban los bomberos y los policías allí. Entonces vine yo me acerqué a un policía y le dije yo que quienes habían hecho. Y me dijo el policía: „Mire, ¿y donde están?“ Y había uno de ellos viendo allí cuando pasó eso. „Fue el“, le dije así. El policía no me hizo caso, solo me dijo: „Cállese, no diga nada“, me dijo. „Esto lo vamos a hacer en secreto.“

Übersetzerin 2:

Die Sanitäter kamen und auch die Polizei. Ich ging zu einem der Polizisten und habe ihm gesagt, wer es getan hat. Er fragte mich: „Und wo sind diese Männer jetzt?“ Einer von ihnen stand ganz in der Nähe. Ich sagte: „Er war es.“ Der Polizist antwortete: „Sei still und sag nichts mehr. Das ist jetzt ein Geheimnis.“

31. O-TON Cesar Puac, 12”:

O sea la violencia, siguen habiendo jóvenes que han sido pues muertos acá a consecuencia de la gran violencia que estamos viviendo aquí.

Übersetzer:

Gewalt ist hier Teil des Lebens. Es wird immer schlimmer und die Verbrechen werden nie aufgeklärt. Immer wieder sterben Jungen und Mädchen.

ATMO 14: Tortillaklatschen

32. O-TON Marlyn, 15”:

Como eramos mujeres teníamos que aprender a cocinar y sea como sea tenemos a atender allí, aunque se quemaran o algo así. Cuando yo cocino si siento ahogarme cuando esta el humo así.

Übersetzerin 2:

Wir Mädchen müssen früh lernen zu kochen und Tortillas zu klatschen. Oft verbrennen wir uns an der Feuerstelle. Der Rauch im Hals fühlt sich an, als ob du keine Luft mehr bekommst.

ATMO 15: Feuerholz, Mädchen: „Sacando leña, un montón, con una acha.“, Axt in Küche

33. O-TON Delfina, 10”:

Pues aquí es la forma donde yo cocino, y cocinan mis hijas. Rajamos la leña, le metemos un pedazo de jocote para que agarre la leña.

Übersetzerin 1:

Das ist unsere Feuerstelle. Hier kochen meine Töchter und ich.

ATMO 16: Streichholz, Feuer anpusten

34. O-TON Cesar Puac, 25”:

Los pulmones ya están afectados por el humo. Es su necesidad estar quemando su leña al fuego y estar respirándose aire, este humo. Y no se han tomado la precaución de eso les ha venido provocando problemas, que ahorita cuando mas nuestra salud tiene que estar bien, pueda tener grandes consecuencias y no puede resistir la enfermedad.

Übersetzer:

Die Lungen der Frauen und Kinder sind vom Rauch angegriffen. Für sie ist es normal, verschmutzte Luft einzusatmen. Aber das führt zu Krankheiten, die gerade jetzt in der Pandemie besonders gefährlich sind. Ihre Atemwege sind geschädigt. Sie werden dem Virus nicht standhalten können.

35. O-TON Araceli, 22”:

La ves pasada me enfermé de los pulmones. El doctor me dijo: „¿Usted fuma?“ „No“,

le dije. „Y entonces, ¿por qué tiene negro los pulmones?“ „Porque yo cocino con leña.“ Y cuando no hay para leña, aunque sea basura lo que encontramos metemos al fuego.

Übersetzerin 2:

Neulich war ich beim Doktor, weil ich Schmerzen in der Lunge hatte. Er fragte mich: „Rauchen Sie?“ Nein, sagte ich. „Warum sind Ihre Lungen dann so schwarz?“ „Weil ich auf einer offenen Feuerstelle koche.“ Wenn es kein Holz gibt, verbrennen wir Müll, Plastik, alles was brennt.

((36. O-TON Delfina, 17”:

Lo que me da miedo, cuando los patojitos ponen un bloc aquí y se paran para sacar su café, o para sacar alguna cosa, porque mi hija si se acaba de quemar. Porque aquí tiene la gran quemadona todavía. No hace mucho se quemó, como hace dos, tres días.

Übersetzerin 1:

Ich habe Angst, wenn sich die Kleinen dem Feuer nähern. Sie stellen sich auf einen Stein, um die Kaffeekanne greifen zu können oder irgendwas anderes. Meine Tochter hat sich verbrannt und hat jetzt eine große Wunde am Bauch. Das ist erst vor zwei, drei Tagen passiert.

37. O-TON Araceli, 20”:

Pues, es una quemada que estaba cocinando, y estaba platicando con mi hermana Silvia verdad. Y se me dio vuelta la olla que jalé del fuego porque tenia llama. Entonces la llama me llego en el brazo y se me dio vuelta la olla y cabal el agua me cayo un poco aquí.

Übersetzerin 2:

Beim Kochen habe ich mich mit meiner Schwester Silvia unterhalten. Ich wollte die Kanne von der Flamme ziehen, aber das Feuer kam an meinen Arm. Da habe ich die Kanne mit dem heißen Wasser gegen meinen Bauch gestoßen.)) o.c.

38. O-TON Herber, 21”:

Nosotros tenemos jornadas medicas donde se han visto casos extremos de quemaduras de hasta tercer grado, derivado de los fuegos abiertos. Del desconocimiento total en algunas comunidades de que existen medios para ahorrar esta leña. No tienen el nivel económico para poder adquirir una estufa ahorradora de leña.

Übersetzer:

Wir koordinieren auch Einsätze von Ärzten in armen Dörfern. Immer wieder sehen wir extreme Verbrennungen dritten Grades, weil die Leute auf offenen Feuerstellen kochen. Sie wissen nicht, dass es weniger gefährliche Methoden gibt, die zudem viel weniger Holz verbrauchen. Aber die meisten Familien haben nicht die finanziellen Möglichkeiten, sich einen sparsamen Kochherd anzuschaffen.

ATMO 17: Küchenklacken mit Marimbamusik

39. O-TON Delfina, 14”:

Ya se quemó, por eso tengo estas laminas aquí. Porque agarro el pleywood de atrás. Tienen un gran oyón de atrás la cocina, porque agarro fuego. Y vaya que ellos estaban y lo apagaron con agua.

Übersetzerin 1:

Einmal ist die Holzwand der Küche angebrannt. Deshalb habe ich eine Wellblechplatte davor gestellt. Das Sperrholz fing Feuer. Das große Brandloch kann man immer noch sehen. Nur gut, dass meine Töchter da waren und das Feuer gelöscht haben.

40. O-TON Araceli, 25”:

Ah, agarra fuego todos los cuartos. Allí sí que todo agarra todo uno en uno así que estamos todos topaditos. Allí arriba, la señora juntaba fuego así abajo, que si ella salio a traer tortillas y cuando vio había dejado sus dos niños chiquitos allí adentro. Que si los bomberos todavía sacaron vivos a sus dos niños. Todo se quemó.

Übersetzerin 2:

Im schlimmsten Fall wäre alles abgebrannt. Eine Nachbarin hat einmal ein Feuer entfacht und ist dann zum Laden gegangen. Als sie zurückkam, stand ihre Hütte in Flammen. Ihre beiden Kinder waren noch drin. Die Feuerwehrleute haben sie lebend rausgeholt. Aber die Hütte ist abgebrannt.

ATMO 18: Stimmen vor Hütte

41. O-TON Herber, 18”:

El hecho de que no permitan que se llegue a los callejones donde la gente realmente necesita. Es porque hay un horario y un lugar que ya esta cercado por el crimen organizado, por las maras. Donde si tu llegas a dejar una ayuda para apoyar a una persona, ya eres alguien que tiene dinero.

Übersetzer:

In bestimmte Gassen können wir nicht gehen, obwohl dort Menschen leben, die besonders arm sind. Diese Orte werden vom organisierten Verbrechen kontrolliert, von den Jugendbanden. Wenn du da reinfährst, um zu helfen, dann sehen sie in dir jemanden, der Geld hat.

ATMO 19: Hund bellt, (Frauen lachen,) Stimmen

42. O-TON Araceli, 6”:

Igual con mi hermano que acaba de fallecer. Que lo balearon allí arriba.

Übersetzerin 2:

Auch mein anderer Bruder wurde getötet. Er ist vor kurzem hier in der Nähe erschossen worden.

43. O-TON Delfina, 14”:

Peor ahora, ya en el mismo trabajo le van a matar a uno por no pagar el impuesto. Porque así también le paso a mi hijo cuando me lo mataron aquí arriba.

Übersetzerin 1:

Die Gewalt ist noch schlimmer geworden. Selbst bei der Arbeit wirst du ermordet. So ist mein Sohn umgekommen.

44. O-TON Delfina, 32”:

Ellos por el señor no se puso pues la mano en la conciencia y no dio el impuesto. A mi hijo lo pasaron baleando por el impuesto y el murió (weint). Ya no tuve yo como comunicarme con el porque yo estaba trabajando, cuando me llamaron que a mi hijo le habían matado. Yo fui al hospital pero ya no me dejaron entrar. El ya había muerto ya. Ya no hablé con el y el no se despidió conmigo.

Übersetzerin 1:

Sein Chef wollte das Schutzgeld nicht zahlen, das die Banden von ihm verlangt hatten. Deshalb ist mein Sohn gestorben [*weint*]. Sie riefen mich und sagten, auf meinen Sohn sei geschossen worden. Ich bin zum Krankenhaus, aber die lassen wegen Corona niemanden mehr rein. Er war auch schon tot. Ich konnte mich nicht mal mehr von ihm verabschieden.

ATMO 20: Kind weint vor Hütte

45. O-TON Cesar Puac, 34”:

Los jóvenes se meten a bandas de extorsión. „Aquí nosotros somos los que pedimos el impuesto o la extorsión y nadie mas puede venir.“ Porque si alguien mas viene acá, lo único que lo remedean es matando a esta otra persona, siendo muchachos o muchachos, adolescentes que son los que mas están siendo llevados a esta actitud. Se mira como un trabajo, pero es algo que arriesga su vida el joven o la muchacha, porque son expuestos a morir.

Übersetzer:

Die Jugendlichen schließen sich zu Banden zusammen und erpressen Geschäftsleute. „Hier haben *wir* die Kontrolle, sonst niemand“, sagen sie. Wenn jemand anderes in ihrem Gebiet aktiv wird, töten sie, egal ob Junge oder Mädchen. Für sie ist das eine normale Arbeit. Aber es ist gefährlich. Viele von ihnen sterben.

46. O-TON Delfina, 12”:

Sí, supimos pero como la gente decían, yo no los vi verdad. Pero la gente decían que eran mareros. Entonces - no - le dije yo, que se queda en manos de dios. Dios se va a encargar de ellos.

Übersetzerin 1:

Wir wissen, wer geschossen hat. Es waren Bandenmitglieder. Gegen die kann man nichts machen. Ich habe das Schicksal der Mörder in Gottes Hand gelegt. Er wird über sie richten.

ATMO 21: Dose fällt, vor Hütte

((47. O-TON Delfina, 24”:

Que esta el toque de queda, la gente ya no tiene dinero. Entonces eso es la pena que nosotros tenemos. Ellos van a salir a la calle, solo encomendandoles a los mano de dios. Me da miedo de que va a haber mas violencia, se va poner mas peor. Aquí en cualquier rato se oye muerto, a cada ratito los bomberos, peor en la noche.

Übersetzerin 1:

Seit die Ausgangssperre wegen des Corona-Virus durchgesetzt wird, haben die Leute kein Geld mehr. Das macht mir große Sorgen. Wenn die Kinder draußen sind, bitte ich Gott, sie zu beschützen. Ich fürchte, die Gewalt wird weiter zunehmen. Hier hört man oft, es habe Tote gegeben. Ständig fahren Krankenwagen vorbei, besonders nachts.)) o.c.

48. O-TON Araceli (weint), 9”:

Nos hace falta mi hermano. Yo digo entre mas días, mas se siente.

Übersetzerin 2:

Ich vermisse meinen Bruder sehr. Je mehr Zeit vergeht, desto mehr fehlt er mir.

49. O-TON Delfina, 13”:

Este mi hijo así que le decía a su esposa: „Paola, dale un poquito de caldo a mi mama.“ Y me daban un poquito de caldo, cenaba con ellos, ellos cocinaban con leña.

Übersetzerin 1:

Mein Sohn hat oft zu seiner Frau gesagt: „Paola, gib meiner Mama ein wenig Suppe.“ Dann hat sie für mich Suppe von der Feuerstelle genommen, und wir haben zusammen gegessen.

ATMO 22: Feuerstelle

50. O-TON Herber, 14”:

El tema de las estufas nació de la necesidad de la gente en las comunidades, de los efectos que ocasionan los fuegos abiertos. Mas que el efecto que esta ocasionando en el medio ambiente que es critico, sumamente critico.

Übersetzer:

Das Projekt mit den sparsamen Kochherden entstand aus der Not der Menschen heraus, die in den Armenvierteln und Dörfern leben. Aber die offenen Feuerstellen sind auch für die Umwelt enorm schädlich. Sie heizen den Klimawandel an.

51. O-TON Delfina, 19”:

Ay, yo se me sentiría feliz, fijese. Porque ya no sufriría con todo el humo, con todo el tiznado que estamos aquí. Por que se tiznan todos los trastos, y ya seria menos leña. Ya estaría mas mejor.

Übersetzerin 1:

Ich wäre glücklich, wenn ich so einen Herd hätte. Dann müssten wir keinen Rauch mehr einatmen und meine Küche wäre nicht mehr so verrußt. Auch das Geschirr ist schmutzig. Und wir würden weniger Holz verbrauchen.

52. O-TON Herber, 32”:

El plus que tiene implementar proyectos durante la pandemia, pienso que muchos han olvidado que el tema de la salud parte mucho de que la gente aspira día a día el humo de la leña. Al tener una estufa ahorradora de leña que no emite humo, la gente esta fortaleciendo su sistema inmunológico y creo el cuerpo estaría mejor preparado si en alguna comunidad se hiciera presente ya el COVID-19.

Übersetzer:

Seit Beginn der Pandemie werden wir von der deutschen Stiftung *Aktion Weltkinderhilfe* unterstützt. Die Kochherde haben hinten ein Rohr aus Blech, durch das der Rauch des Feuers aus der Hütte geleitet wird. So atmen die Menschen wieder saubere Luft. Das stärkt ihr Immunsystem und sie sind besser vorbereitet, falls sie eines Tages an COVID-19 erkranken sollten.

ATMO 23: Schaufel kratzt Boden

53. O-TON Herber, 46”:

¿A Ustedes les han visitado de parte del gobierno?

Übersetzer:

Haben ihre Familien Fördergelder von der Regierung bekommen mehrere Stimmen: No, nada.

Übersetzerin 2:

Nein. Nichts.

Herber: ¿Ustedes no habían visto este tipo de estufas?

Übersetzer:

Haben Sie schon einmal so einen Herd wie diesen gesehen? mehrere Stimmen: No nada, primera vez, hasta ahora.

Übersetzerin 2:

Nein. Noch nie.

Herber: Cuando este armado van a ver que aparte de ver se mira muy bonita, y lo útil que va a ser para Ustedes.

Übersetzer:

Wenn er fertig aufgebaut ist, sieht er nicht nur gut aus, er wird auch sehr nützlich sein.

ATMO 24: kratzt Erde, Cesar: „¿Cuarenta centímetros?”

Herber: „Son cuarenta centímetros.”

((54. O-TON Araceli, 14”:

Nunca los había visto esto. No sé ni que son. Verlo aquí en el papelito que va a quedar bonito.

Übersetzerin 2:

Ich habe sowas noch nie gesehen. Keine Ahnung, wie das funktioniert. Hier auf dem Flugblatt ist ein Foto eines fertigen Kochherds. Der sieht sehr schön aus.)) o.c.

ATMO 25: Hämmern, Holz, Herber: „Allí aflojé más.”

55. O-TON Herber, 38”:

¿Tienen alguna duda hasta estamos ahorita armando la estufita? ¿Alguna duda, alguna pregunta?

Übersetzer:

Haben Sie noch Fragen?

Stimmen: No, estamos bien.

Übersetzerin 2:

Nein. Alles klar.

(ATMO: Stimmen, Kinder)

11” Herber:

Esto les va a cambiar mucha la forma de cocinar. Ya no les va a tirar humo y van a ver que van a estar mejor de salud. Mira aquí hay un montón de beneficios. Por tener unos centavos entre la bolsa, aquí van ahorrar dinero porque no van a gastar en leña. Y también, con el dinero, cuando los niños se enferman menos, tenemos que comprar menos medicamentos, que los niños se enferman mucho por el humo de la leña. En Guatemala la causa de muerte de niños en edades de cero a cinco años es por el humo de la leña.

Übersetzer:

[erklärt der Familie...] Mit diesem Herd werden sie anders kochen. Ihre Hütte wird nicht mehr voller Rauch sein. Ihre Gesundheit verbessert sich. Es gibt viele Vorteile. Sie werden mehr Geld haben, weil Sie weniger Feuerholz kaufen müssen. Außerdem sparen Sie an Medikamenten, weil die Kinder seltener krank werden. Der Rauch von Feuerholz ist in Guatemala die Haupttodesursache für Kinder unter fünf Jahren.

ATMO 26: Metall, Klacken, Klick

56. O-TON Delfina, 34”:

Allí si esta bonito, porque estamos viendo bien como esta quedando. Lo que están poniendo ahorita es una hornilla, ya pusieron ahorita las dos, y ahorita no se que

otra cosa van a poner.

Übersetzerin 1:

Es ist schön zu sehen, wie der Kochherd aufgebaut wird. Gerade werden die Herdplatten eingefügt. Zwei Platten aus Metall. Und jetzt ... ich weiß nicht, was das ist.

(*Andreas: La chimenea*)

Übersetzer:

Der Rauchabzug.

20" Delfina: Esta bonito, fijese, porque ya no vamos a tragar humo. Ya nunca mas, ya solo eso.

Übersetzerin 1:

Toll! Dann werden wir keinen Qualm mehr einatmen. [*lacht*]

27" Araceli:

Ya no voy a usar así, la llama afuera, no que ya va a estar cerrado todo.

Übersetzerin 2:

Die Feuerstelle werde ich nicht mehr nutzen. Keine offenen Flammen mehr.

ATMO 27: Cesar: „Buenisimo esta.” Klopfen, Klack

57. O-TON:

Delfina, 29": 3" ¿Así como esto lo tengo que rajar?

Übersetzerin 1:

Ein Holzsplit wie dieses muss ich klein machen?

Herber:

Esto lo tiene que rajar...

Delfina:

Ah, vaya...

Herber:

Siempre tiene que sacar la ceniza...

Übersetzer:

Ja, und hier unten müssen Sie immer die Asche rausholen.

Delfina:

¿Solo de aquí nada mas?

Herber:
Esto es de no tocarlo...

Delfina:
Esta bueno, muchas gracias.

ATMO 28: Cesar: „Un Aplauso.” Applaus, Stimmen, lachen, Araceli: „Ah esta bien. Gracias.”

58. O-TON Herber, 14”:

Yo me siento satisfecho y contento de poder colaborar de llegar donde las cosas no llegan. Desafortunadamente se da cuenta que hay mucho por hacer. Es un camino muy, muy largo para recorrer.

Übersetzer:

Es fühlt sich gut an, Familien an Orten zu unterstützen, wo sonst keine Hilfe ankommt. Aber wir sehen auch, wie viel noch zu tun ist. Der Weg, der vor uns liegt, ist noch sehr, sehr lang.

ATMO 29: Wasser fließt aus Hahn

((59. O-TON Marlyn, 29”:

Diferente a como estaba antes. Yo creo que no va a haber problemas que por el humo o por algo sucio arriba el techo por el humo que genera el fuego que estaba antes. Por el humo están todas negras y picadas porque las que están allá. Ya están picadas por el humo.

Übersetzerin 2:

Unsere Küche ist jetzt ganz anders. Der Qualm wird keine Probleme mehr machen. Aber die Decke ist verschmutzt von der alten Feuerstelle. Die Wellblechplatten sind schwarz und haben viele Löcher.)) o.c.

60. O-TON Delfina, 52”:

Porque toda la ceniza ya mis laminas de abajo ya no servían. Ya todos estaban rotas. Pues mire mis laminas ahorita están viejitas, pero lo que ustedes me vinieron a regalar, porque sí, se mira bastante bonito fíjese. (weint) Para mi, para mi persona, yo nunca he tenido la oportunidad de tener esto, ni con mis otros hijos ni con nadie. Yo me siento feliz, yo me siento contenta, porque nunca en mi vida me han regalado nada como esto. He deseado cuando dan víveres, yo voy a pedir y me han rechazado y me dicen que no. Pero esto estoy viendo aquí en mi cocina, y me va a servir para bastante tiempo en lo que yo estoy viva, y le va a quedar a mis hijos cuando yo ya no este. Muchas gracias, se los agradezco mucho.

Übersetzerin 1:

Das Dach unserer Hütte ist kaputt und alt. Aber was Sie mir heute gebracht haben, sieht wirklich schön aus. (weint) Sowas habe ich noch nie bekommen, von niemandem. Auch nicht von meinen Söhnen. Ich bin glücklich. Es ist das erste Mal in

meinem Leben, dass ich etwas geschenkt bekommen habe. Wenn irgendwo Nahrungsmittel ausgegeben werden, gehe ich immer hin, aber oft kriege ich nichts. Doch jetzt habe ich in meiner Küche einen Herd! Der wird mir nützen, solange ich lebe. Und wenn ich nicht mehr da bin, werden meine Kinder ihn weiter benutzen.

61. O-TON Herber, 16”:

En las lagrimas de la señora creo que esta la evidencia de la realidad que vive la mayoría de guatemaltecos. Da tristeza realmente ver tanto niño con familias que no tienen los recursos para pasar el día a día.

Übersetzer:

Die Tränen der Señora [„Senjóra“] sind Ausdruck der Not, in der die Mehrheit der Guatemalteken lebt. Es ist traurig, so viele Kinder zu sehen, deren Familien nicht das Notwendigste zum Leben haben.

62. O-TON Delfina, 16”:

Muchas gracias. Dios me lo bendiga y primero dios nos seguimos viendo.

Übersetzerin 1:

Vielen Dank. Gott segne Sie. Hoffentlich sehen wir uns bald wieder.

ATMO 30: pustet Feuer, Mücke, Delfina: 48” „La encontrastes?“

63. O-TON Delfina, 19”:

Hace un mes que me vinieron a regalar la estufa. Ya cocino allí y todo me sale rápido. Ya es menos el gasto de leña. Y de allí guarda calor y cuando uno quiere calentar algo lo puede poner ya sin leña porque tiene toda la braza abajo y esta caliente todavía.

Übersetzerin 1:

Vor einem Monat habe ich diesen Herd bekommen. Jetzt koche ich alles auf den Herdplatten. Das geht schnell und verbraucht viel weniger Holz. Wenn das Feuer ausgebrannt ist, hält der Herd die Hitze noch lange, so dass man noch was heiß machen kann, ohne Holz nachzuschieben.

ATMO 31: Lachen, Delfina: „Marianita dice.“ Araceli: „Venga mama.“

64. O-TON Marlyn, 13”:

Que ya no hay mucho peligro pues para los niños. Ya no hay peligro de que caigan los bloc de que estaba lo anterior ahora es mas un poco mas fácil.

Übersetzerin 2:

Das Feuer ist nicht mehr so gefährlich für die Kinder und die heißen Steine können ihnen nicht mehr auf die Füße fallen.

ATMO 32: Hühnchen, Töpfe in der Küche

65. O-TON Delfina, 9”:

Ay, yo estoy feliz, fijese. Mira en lo que cuando pongo una mi olla me agarro mi silla y me vengo a sentar hasta que salga mi comida, me levanto, ceno de una vez.

Übersetzerin 1:

Ich freue mich sehr. Schauen Sie mal: Ich stelle den Topf auf die Platte, ziehe mir einen Stuhl heran und brauche nur zu warten, bis das Essen fertig ist.

ATMO 33: Brutzeln auf Herdplatte, Araceli: „Ya esta tibia?“ Delfina: „Allí esta. Se cosa el agua.“

66. O-TON Delfina, 35” 5”:

Trae de una vez su mesa, y aquí nos sentamos con mi hijo. Antes lo tenia que llevar su comida para adentro y parados comíamos, porque no teníamos esto, porque no tenemos mesa de comedor ni nada. Parados comíamos. Mi yerno se sienta aquí, mi hija aquí, yo halo un mi bote, y todos cenamos aquí. Me siento feliz, me siento contenta que todos estamos juntos.

Übersetzerin 1:

Am Herd ist ein Tisch angebracht. An den setze ich mich mit meinem einzigen Sohn, der noch lebt. Früher habe ich ihm sein Essen ins Zimmer gebracht und wir mussten im Stehen essen, weil wir keinen Tisch hatten. Jetzt kann sich mein Schwiegersohn dort an den Tisch setzen, meine Tochter hier und ich setze mich auf einen Eimer. So essen wir alle gemeinsam zu Abend. Das macht mich glücklich. Ich bin so froh, wenn wir alle zusammen sind.

ATMO 35:

Deckel auf Topf